

Sepher Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

Chapter 15

אָנְיָהִי מֵאַחֲרַי כִּן וַיַּעַשׂ לוֹ אַבְשָׁלוֹם מֶרְכָבָה
וְסוּסִים וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו: 2Sam15:1

1. way'hi me'acharey ben waya`as lo 'Ab'shalom mer'kabah w'susim
wachamishim 'ish ratsim l'phanayu.

2Sam15:1 Now it came about after this that Abshalom provided for himself a chariot and horses and fifty men as runners before him.

<15:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Ἀβεσσαλωμ ἄρματα καὶ ἵππους καὶ πεντήκοντα ἄνδρας παρατρέχειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

1 Kai egeneto meta tauta kai epoiēsen heautō Abessalōm

And it came to pass after these things, that prepared for himself Abessalom harmata kai hippous kai pentēkonta andras paratrechein emprosthen autou. chariots, and horsemen, and fifty men to run along in front of him.

וַיַּעַשׂ אֲבִישָׁלוֹם לְפָנָיו מֶרְכָבָה
וְסוּסִים וְחִמְשֵׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו
וַיִּקְרָא אֲבִישָׁלוֹם אֶל־כָּל־הָאִישׁ
אֲשֶׁר־יְהִי־לוֹ רִיב לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לְמִשְׁפָּט
וַיִּקְרָא אֲבִישָׁלוֹם אֶל־כָּל־הָאִישׁ
אֲשֶׁר־יְהִי־לוֹ רִיב לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לְמִשְׁפָּט
וַיִּקְרָא אֲבִישָׁלוֹם אֶל־כָּל־הָאִישׁ
אֲשֶׁר־יְהִי־לוֹ רִיב לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לְמִשְׁפָּט

וַיִּקְרָא אֲבִישָׁלוֹם אֶל־כָּל־הָאִישׁ
אֲשֶׁר־יְהִי־לוֹ רִיב לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לְמִשְׁפָּט
וַיִּקְרָא אֲבִישָׁלוֹם אֶל־כָּל־הָאִישׁ
אֲשֶׁר־יְהִי־לוֹ רִיב לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לְמִשְׁפָּט
וַיִּקְרָא אֲבִישָׁלוֹם אֶל־כָּל־הָאִישׁ
אֲשֶׁר־יְהִי־לוֹ רִיב לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לְמִשְׁפָּט

2. w'hish'kim 'Ab'shalom w`amad `al-yad derek hasha`ar way'hi kal-ha'ish
'asher-yih'yeh-lo-rib labo' 'el-hamelek lamish'pat wayiq'ra' 'Ab'shalom 'elayu
wayo'mer 'ey-mizeh `ir 'atah wayo'mer me'achad shib'tey-Yis'ra'El `ab'deak.

2Sam15:2 Abshalom rose early and stand by the side of the way to the gate; and it was so, that when any man that had a cause to come to the king for judgment, Abshalom would call to him and say, From what city are you? And he would say, Your servant is from one of the tribes of Yisra'El.

<2> καὶ ὄρθρισεν Ἀβεσσαλωμ καὶ ἔστη ἀνά χεῖρα τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης, καὶ ἐγένετο πᾶς ἀνὴρ, ὃς ἐγένετο κρίσις, ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς κρίσιν, καὶ ἐβόησεν πρὸς αὐτὸν Ἀβεσσαλωμ καὶ ἔλεγεν αὐτῷ Ἐκ ποίας πόλεως σὺ εἶ; καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ Ἐκ μιᾶς φυλῶν Ἰσραηλ ὁ δούλος σου.

2 kai orthrisen Abessalōm kai estē ana cheira tēs hodou tēs pylēs,

And rose early Abessalom, and stood by the side of the way of the gate. kai egeneto pas anēr, hō egeneto krisis, And it came to pass every man in which had a case,

ēlthen pros ton basilea eis krisin, kai eboēsen pros auton Abessalōm
 and came to the king for a judgment, that cried to him Abessalom,
 kai legen autō Ek poias poleōs sy ei?
 and said to him, From out of what city are you?
 kai eipen ho anēr Ek mias phylōn Israēl ho doulos sou.
 And he said, a man is from one of the tribes of Israel, your servant.

יָשַׁע בֶּן-צִוִּי מִבְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הָיָה עֹבֵד לְמֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ
 וַיָּבֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ לְדַלֵּת דִּינָא וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶבְשָׁלוֹם הֲאֵה דְבָרְךָ טוֹבִים וְנִכְחִים
 וְשִׁמְעֵ אֵינֶן-לְךָ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ:

**3. wayo'mer 'elayu 'Ab'shalom r'eh d'bareak tobim un'kochim
 w'shome`a 'eyn-'l'ak me'eth hamelek.**

2Sam15:3 Then Abshalom would say to him, See, your claims are good and right,
 but there is no man listening to you from the king.

<3> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἀβεσσαλωμ Ἴδου οἱ λόγοι σου ἀγαθοὶ καὶ εὐκόλοι,
 καὶ ἀκούων οὐκ ἔστιν σοι παρὰ τοῦ βασιλέως·

3 kai eipen pros auton Abessalōm Idou hoi logoi sou agathoi kai eukoloi,
 And said to him Abessalom, Behold, your words are good and well-tempered;
 kai akouōn ouk estin soi para tou basileōs;
 but hearing no one there is you from the king.

דַּוִּד אָמַר אֶבְשָׁלוֹם מִי-יִשְׁמְנִי שׁוֹפֵט בְּאַרְץ
 וְעָלִי יָבֹא כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-יִהְיֶה-לוֹ-רִיב וּמִשְׁפָּט וְהִצַּדִּיקְתִּירוּ:

**4. wayo'mer 'Ab'shalom mi-y'simeni shophet ba'arets
 w'alay yabo' kal-'ish 'asher-yih'yeh-lo-rib umish'pat w'hits'daq'tiu.**

2Sam15:4 And Abshalom said, Who shall make me judge in the land,
 then every man who has a plea or judgment could come to me and I would give him justice.

<4> καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλωμ Τίς με καταστήσει κριτὴν ἐν τῇ γῆ,
 καὶ ἐπ' ἐμέ ἐλεύσεται πᾶς ἀνὴρ, ᾧ ἐὰν ᾗ ἀντιλογία καὶ κρίσις, καὶ δικαίωσω αὐτόν;

4 kai eipen Abessalōm Tis me katastēsei kritēn en tē gē,
 And Abessalom said, Why shall he not place me for judge in the land,
 kai ep' eme eleusetai pas anēr, hō ean ē antilogia
 and to me shall come every man to whom ever there might be a dispute,
 kai krisis, kai dikaiōsō auton?
 and a case, and I shall do justice for him.

הַיְהוָה בְּקֶרֶב-אִישׁ לְהִשְׁפִּיחֹת לוֹ
 וְכָל-אִישׁ אֲשֶׁר-יִהְיֶה-לוֹ רִיב וְהִצַּדִּיקְתִּירוּ:

וְשָׁלַח אֶת-יָדוֹ וְהֶחֱזִיק לוֹ וַנִּשָּׁק לוֹ:

5. w'hayah biq'rab-'ish l'hish'tachawoth lo
w'shalach 'eth-yado w'hecheziq lo w'nashaq lo.

2Sam15:5 And it was so, that when a man came near to prostrate himself before him, he would put out his hand and take hold of him and kiss him.

<5> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐγγίξειν ἄνδρα τοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ
καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐπελαμβάνετο αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

5 kai egeneto en tō eggizein andra tou proskynēsai autō

And it came to pass when the approached man to do obeisance to him,
kai exeteinen tēn cheira autou kai epelambaneto autou kai katephilēsen auton.
that he stretched out his hand, and took hold of him, and kissed him.

⊗ 7אח 4בא-9א4 64א9ב-6ע6 אסא 99אע זזזזזז 6זזזזז
:64א9ב זזזזז 96-א4 זזזזזז 99אבז זזזזז-64
וַיַּעַשׂ אַבְשָׁלוֹם כְּדָבָר הַזֶּה לְכָל-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-יָבֵאוּ לִמְשָׁפֵט
אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיִּגְנַב אַבְשָׁלוֹם אֶת-לֵב אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל: פ

6. waya`as 'Ab'shalom kadabar hazeh l'kal-Yis'ra'El 'asher-yabo'u lamish'pat
'el-hamelek way'ganeb 'Ab'shalom 'eth-leb 'an'shey Yis'ra'El.

2Sam15:6 And Abshalom acted on this manner to all Yisra'El who came to the king for judgment; so Abshalom stole away the hearts of the men of Yisra'El.

<6> καὶ ἐποίησεν Ἀβεσσαλωμ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο παντὶ Ἰσραηλ
τοῖς παραγινομένοις εἰς κρίσιν πρὸς τὸν βασιλέα,
καὶ ἰδιοποιεῖτο Ἀβεσσαλωμ τὴν καρδίαν ἀνδρῶν Ἰσραηλ.

6 kai epoiēsen Abessalōm kata to hrēma touto panti Israēl

And Abessalom did according to this thing to all Israel,
tois paraginomenois eis krisin pros ton basilea,
to the ones coming for a judgment to the king.

kai idiopoieito Abessalōm tēn kardian andrōn Israēl.

And Abessalom adopted the heart of the men of Israel.

47 אע64 זזזזז-64 זזזזזז 99אבז אעא זזזזזז 6זזזזז זזזזזז
:7ז99א9 אבאזז6 זזזזז-9א4 זזזזז-א4 זזזזזז
זויהי מקץ ארבעים שנה ויאמר אבשלום אל-המלך אלכה נא
ואשלם את-גדרי אשר-גדרתי ליהנה בקברון:

7. way'hi miqets 'ar'ba'im shanah wayomer 'Ab'shalom 'el-hamelek 'elakah na'
wa'ashalem 'eth-nid'ri 'asher-nadar'ti laYahúwah b'Cheb'ron.

2Sam15:7 Now it came about at the end of forty years that Abshalom said to the king, Please let me go and pay my vow which I have vowed to אֱלֹהִים, in Chebron.

<7> Καὶ ἐγένετο ἀπὸ τέλους τεσσαράκοντα ἐτῶν καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλωμ
πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Πορεύσομαι δὴ καὶ ἀποτείσω τὰς εὐχάς μου,
ὡς ἠυξάμην τῷ κυρίῳ, ἐν Χεβρων·

7 Kai egeneto apo telous tessarakonta etōn kai eipen Abessalōm pros ton patera autou

And it came to pass at the end of forty years, that Abessalom said to his father,
 Poreusomai dē kai apoteisō tas euchas mou, has ēuxamēn tō kyriō, en Chebrōn;
 I shall go indeed and pay my vows which I vowed to YHWH in Hebron.

אָבֶסְלוֹם אָמַר אֶל־אָבִיחַיִל אֶת־יְהוָה וְעַבְדֹתָי אֶת־יְהוָה׃
 אָבֶסְלוֹם אָמַר אֶל־אָבִיחַיִל אֶת־יְהוָה וְעַבְדֹתָי אֶת־יְהוָה׃
 אָבֶסְלוֹם אָמַר אֶל־אָבִיחַיִל אֶת־יְהוָה וְעַבְדֹתָי אֶת־יְהוָה׃

8. **ki-neder nadar `ab'd'ak b'shib'ti biG'shur ba'Aram le'mor**
'im-y'shib y'shibeni Yahúwah Y'rushalam w'`abad'ti 'eth-Yahúwah.

2Sam15:8 For your servant vowed a vow while I was living at Geshur in Aram, saying,
 If אָבֶסְלוֹם shall indeed bring me back to Yerushalam, then I shall serve אָבֶסְלוֹם.

<8> ὅτι εὐχῆν ἠῴξατο ὁ δοῦλός σου ἐν τῷ οἰκεῖν με ἐν Γεδσοῦρ ἐν Συρία λέγων
 Ἐὰν ἐπιστρέφω ἐπιστρέψῃ με κύριος εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ λατρεύσω τῷ κυρίῳ.

8 hoti euchēn ēuxato ho doulos sou en tō oikein me en Gedsour en Syria legōn

For a vow vowed servant your in my living in Gedsur in Syria, saying,

Ean epistrepheōn epistrepse me kyrios eis Ierousalēm, kai latreusō tō kyriō.

If in returning shall return me YHWH to Jerusalem, then I shall serve to YHWH.

טוֹיֵאמַר לֹא הִמְלִיךְ לִי בְּשָׁלוֹם וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ חֶבְרוֹנָה׃ פ
 טוֹיֵאמַר לֹא הִמְלִיךְ לִי בְּשָׁלוֹם וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ חֶבְרוֹנָה׃ פ

9. **wayo'mer-lo hamelek lek b'shalom wayaqam wayelek Cheb'ronah.**

2Sam15:9 The king said to him, Go in peace. So he arose and went to Chebron.

<9> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Βάδιζε εἰς εἰρήνην·
 καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς Χεβρων.

9 kai eipen autō ho basileus Badize eis eirēnēn; kai anastas eporeuthē eis Chebrōn.

And said to him the king, Proceed in peace! And rising up he went unto Hebron.

יְוִישָׁלַח אֲבִישָׁלוֹם מְרַגְלִים בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר׃
 יְוִישָׁלַח אֲבִישָׁלוֹם מְרַגְלִים בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר׃
 יְוִישָׁלַח אֲבִישָׁלוֹם מְרַגְלִים בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר׃

10. **wayish'lach 'Ab'shalom m'rag'lim b'kal-shib'tey Yis'ra'El le'mor**
k'sham`akem 'eth-qol hashophar wa'amar'tem malak 'Ab'shalom b'Cheb'ron.

2Sam15:10 But Abshalom sent spies throughout all the tribes of Yisra'El, saying,
 When you hear the sound of the trumpet, then you shall say, Abshalom is king in Chebron.

<10> καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεσσαλωμ κατασκόπους ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ λέγων
 Ἐν τῷ ἀκοῦσαι ὑμᾶς τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης
 καὶ ἐρεῖτε Βεβασίλευκεν βασιλεὺς Ἀβεσσαλωμ ἐν Χεβρων.

10 kai apesteylen Abessalom kataskopous en pasais phylais Israēl legōn

And Abessalom sent spies into all the tribes of Israel, saying,

En tō akousai hymas tēn phōnēn tēs keratinēs

In your hearing the sound of the trumpet,
kai ereite Bebasileuken basileus Abessalōm en Chebrōn.
that you shall say, becomes king Abessalom in Hebron.

וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל שֹׁמְרֵי הַחֹמַיִם וַיֵּצְאוּ אַחֲרָיו
וַיֵּצְאוּ אַחֲרָיו בְּפִשְׁתוֹתָם וְלֹא יָדְעוּ אֲשֶׁר-
בְּאֲחִישֶׁלֶךְ בְּיַד דָּוִד

יֵאָמְרוּ אֲבִישָׁלוֹם הֲלָכָה מֵאֲתָנִים אִישׁ מִירוּשָׁלַם קָרָאִים
וְהִלְכִים לְתָמָם וְלֹא יָדְעוּ כָּל-הַדָּבָר:

11. w'eth-'Ab'shalom hal'ku ma'thayim 'ish miY'rushalam q'ru'im
w'hol'kim l'thumam w'lo' yad'u kal-dabar.

2Sam15:11 Then two hundred men went with Abshalom from Yerushalam,
that were called and went in their simplicity, and they did not know anything.

<11> καὶ μετὰ Αβεσσαλωμ ἐπορεύθησαν διακόσιοι ἄνδρες ἐξ Ἱερουσαλημ κλητοὶ
καὶ πορευόμενοι τῇ ἀπλότητι αὐτῶν καὶ οὐκ ἔγνωσαν πᾶν ῥῆμα.

11 kai meta Abessalōm eporeuthēsan diakosioi andres ex Ierousalēm klētoi
And went with Abessalom two hundred men from out of Jerusalem chosen;
kai poreuomenoi tē haplotēti autōn kai ouk egnōsan pan hrēma.
and they went in their simplicity, and they did not know anything.

וַיִּשְׁלַח אֲבִישָׁלוֹם אֶת-אֲחִיתֹפֶל הַגִּילֹנִי יוֹעֵץ הַיָּד
מֵעִירוֹ מִגִּלָּה בְּזָבָחוֹ אֶת-הַזְּבָחִים וַיְהִי הַקִּשְׁרָה אֲמֵץ
וְהָעָם הוֹלֵךְ וְרָב אֶת-אֲבִישָׁלוֹם:

12. wayish'lach 'Ab'shalom 'eth-'Achithophel haGiloni yo'ets Dawid
me'iro miGiloh b'zab'cho 'eth-haz'bachim way'hi haqesher 'amits
w'ha'am holek warab 'eth-'Ab'shalom.

2Sam15:12 And Abshalom sent for Achithophel the Gilonite, Dawid's counselor,
from his city Giloh, while he was offering the sacrifices. And the conspiracy was strong,
for the people increased continually with Abshalom.

<12> καὶ ἀπέστειλεν Αβεσσαλωμ καὶ ἐκάλεσεν τὸν Αχιτοφελ τὸν Γελμωναῖον
τὸν σύμβουλον Δαυιδ ἐκ τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐκ Γωλα ἐν τῷ θυσιάζειν αὐτόν.
καὶ ἐγένετο σύστρεμμα ἰσχυρόν, καὶ ὁ λαὸς πορευόμενος
καὶ πολὺς μετὰ Αβεσσαλωμ.

12 kai apestēilen Abessalōm kai ekalesen ton Achitophel ton Gelmōnaion
And Abessalom sent and called Achithophel the Gilonite,
ton symboulon Dauid ek tēs poleōs autou ek Gōla en tō thysiazēin auton.
counselor to David, from out of his city from Gola, during his sacrificing.
kai egeneto systemma ischyron, kai ho laos poreuomenos
And there was confederation a strong. And the people went,
kai polys meta Abessalōm.
and it multiplied with Abessalom.

אָבְשָׁלוֹם בָּרָא הַמְּגִיד אֶל-דָּוִד לֵאמֹר הֲיָה
 לְב-אִישׁ יִשְׂרָאֵל אַחֲרַי אַבְשָׁלוֹם׃

13. wayabo' hamagid 'el-Dawid le'mor hayah leb-'ish Yis'ra'El 'acharey 'Ab'shalom.

2Sam15:13 Then a messenger came to Dawid, saying,
The hearts of the men of Yisra'El are after Abshalom.

<13> Καὶ παρεγένετο ὁ ἀπαγγέλλων πρὸς Δαυιδ λέγων
'Ἐγενήθη ἡ καρδία ἀνδρῶν Ἰσραηλ ὀπίσω Ἀβεσσαλωμ.

13 Kai paregeneto ho apaggellōn pros Dawid legōn

And one came reporting to David, saying,

Egenēthē hē kardia andrōn Israēl opisō Abessalōm.

is committed The heart of the men of Israel after Abessalom.

יָד וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָל-עַבְדָּיו אֲשֶׁר-אִתּוֹ בִּירוּשָׁלַם קוּמוּ
 וּנְבַרְחָה כִּי לֹא-תִהְיֶה-לָּנוּ פְּלִיטָה מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם
 מִהָרֹו לְלָכֶת פֶּן-יַמְהַר וְהִשְׁגָּנוּ וְהָדִיחַ עָלֵינוּ אֶת-הַרְעָה
 וְהִכָּה הָעִיר לְפִי-חָרֵב׃

14. wayo'mer Dawid l'kal-'abadayu 'asher-'ito biY'rushalam qumu w'nib'rachah ki lo'-thih'yeh-lanu ph'leytah mip'ney 'Ab'shalom maharu laleketh pen-y'maher w'hisiganu w'hidiach `aleynu 'eth-hara`ah w'hikah ha`ir l'phi-chareb.

2Sam15:14 Dawid said to all his servants who were with him at Yerushalam,
Arise and let us flee, for we have no escape from the face of Abshalom.

Hurry to leave, lest he come quickly and overtake us

and bring down calamity on us and strike the city with the edge of the sword.

<14> καὶ εἶπεν Δαυιδ πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ τοῖς ἐν Ἱερουσαλημ
Ἀνάστητε καὶ φύγωμεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν σωτηρία ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσαλωμ·
ταχύνατε τοῦ πορευθῆναι, ἵνα μὴ ταχύνη καὶ καταλάβῃ ἡμᾶς
καὶ ἐξώσῃ ἐφ' ἡμᾶς τὴν κακίαν καὶ πατάξῃ τὴν πόλιν στόματι μαχαίρης.

14 kai eipen Dawid pasin tois paisin autou tois met' autou tois en Ierousalēm Anastēte

And David said to all his servants with him in Jerusalem, Rise up!

kai phygōmen, hoti ouk estin hēmin sōtēria

for we should flee, for there is no deliverance for us

apo prosōpou Abessalōm; tachynate tou poreuthēnai, hina mē tachynē

from the face of Abessalom. Hasten to go! that he should not hasten

kai katalabē hēmas kai exōsē eph' hēmas tēn kakian

and overtake us, and thrust upon us evil,

kai pataxē tēn polin stomati machairēs.

and should strike the city by the mouth of the broadsword.

לַעֲשׂוֹת יְצִיאָהוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַמֶּלֶךְ כְּכֹל
:יְצִיאָהוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַמֶּלֶךְ כְּכֹל
טו ויֵאמְרוּ עַבְדֵי-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַמֶּלֶךְ כְּכֹל
אֲשֶׁר-יִבְחַר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הַנֶּה עַבְדֵיךָ:

15. wayo'm'ru `ab'dey-hamelek `el-hamelek k'kol
'asher-yib'char `adonai hamelek hinneh `abadeyak.

2Sam15:15 Then the king's servants said to the king,
According to all that my master the king chooses, behold, your servants shall do.

<15> καὶ εἶπον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως πρὸς τὸν βασιλέα Κατὰ πάντα,
ὅσα αἰρεῖται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεύς, ἰδοὺ οἱ παῖδες σου.

15 kai eipon hoi paides tou basileōs pros ton basilea Kata panta,

And said the servants of the king to the king, According to all

hosa haireitai ho kyrios hēmōn ho basileus, idou hoi paides sou.

as much as seems good to our master the king, behold, we are your servants.

יָצִיאָהוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ וְכָל-בֵּיתוֹ בְּרַגְלָיו
:וַיֵּצֵא אֶת-הַמֶּלֶךְ אֶת-עַשְׂרֵת נָשִׁים פְּלִגְנָשִׁים לְשֹׁמֵר הַבַּיִת:

16. wayetse' hamelek w'kal-beytho b'rag'layu
waya`azob hamelek `eth `eser nashim pilag'shim lish'mor habayith.

2Sam15:16 So the king went out and all his household at his feet.
But the king left ten women, which were concubines, to keep the house.

<16> καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ τοῖς ποσὶν αὐτῶν·
καὶ ἀφῆκεν ὁ βασιλεὺς δέκα γυναῖκας τῶν παλλακῶν αὐτοῦ φυλάσσειν τὸν οἶκον.

16 kai exēlthen ho basileus kai pas ho oikos autou tois posin autōn;

And went forth the king, and all his house on their feet.

kai aphēken ho basileus deka gynaikas tōn pallakōn autou phylassein ton oikon.

And left the king ten women of his concubines to guard the house.

יָצִיאָהוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ וְכָל-הָעָם בְּרַגְלָיו וַיַּעֲמְדוּ בֵּית הַמֶּלֶךְ:
:וַיֵּצֵא אֶת-הַמֶּלֶךְ אֶת-עַשְׂרֵת נָשִׁים פְּלִגְנָשִׁים לְשֹׁמֵר הַבַּיִת:

17. wayetse' hamelek w'kal-ha`am b'rag'layu waya`am'du beyth hamer'chaq.

2Sam15:17 The king went out and all the people at his feet,
and they stopped at the last house.

<17> καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ πεζῇ
καὶ ἔστησαν ἐν οἴκῳ τῷ μακρᾶν.

17 kai exēlthen ho basileus kai pantes hoi paides autou pezē

And went forth the king, and all his servants by foot.

kai estēsan en oikō tō makran.

And they set up in a house far away.

כַּלְדָּיִם וְכַלְדָּיִם וְכַלְדָּיִם וְכַלְדָּיִם וְכַלְדָּיִם 18
 וְכַלְדָּיִם וְכַלְדָּיִם וְכַלְדָּיִם וְכַלְדָּיִם וְכַלְדָּיִם
 וְכַלְדָּיִם וְכַלְדָּיִם וְכַלְדָּיִם וְכַלְדָּיִם וְכַלְדָּיִם
 יַחְזִיקוּ-עִבְדָּיו עַל-יְדוֹ וְכָל-הַכְּרֶתִי
 וְכָל-הַפְּלִתִי וְכָל-הַגִּתִּימִים וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ
 אֲשֶׁר-בָּאוּ בְּרִגְלוֹ מִגַּת עַל-פְּנֵי הַמֶּלֶךְ:

18. w'kal-`abadayu `ob'rim `al-yado w'kal-hak'rethi w'kal-haP'lethi w'kal-haGittim shesh-me'oth 'ish 'asher-ba'u b'rag'lo miGath `ob'rim `al-p'ney hamelek.

2Sam15:18 Now all his servants passed on by his hand, all the Kerethites, all the Pelethites and all the Gittites, six hundred men who had come at his feet from Gath, passed on before the face of the king.

<18> καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀνὰ χεῖρα αὐτοῦ παρήγον καὶ πᾶς ὁ χερτι καὶ πᾶς ὁ φελεθτι καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῆς ἐλαίας ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύετο ἐχόμενος αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτὸν καὶ πάντες οἱ ἄδρῳι καὶ πάντες οἱ μαχηταί, ἑξακόσιοι ἄνδρες, καὶ παρήσαν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ· καὶ πᾶς ὁ χερεθτι καὶ πᾶς ὁ φελεθθι καὶ πάντες οἱ Γεθθαῖοι, ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἐλθόντες τοῖς ποσὶν αὐτῶν ἐκ Γεθ, πορευόμενοι ἐπὶ πρόσωπον τοῦ βασιλέως.

18 kai pantes hoi paides autou ana cheira autou parēgon kai pas ho chetti

And all his servants by his hand passed. And every Cherethite,

kai pas ho pheletthi kai estēsan epi tēs elaias en tē erēmō;

and every Pelethite, and they stood by the olive tree in the wilderness:

kai pas ho laos pareporeueto echomenos autou kai pantes hoi peri auton

and all the people marched near him and all his court,

kai pantes hoi hadroi kai pantes hoi machētai, hexakosioi andres,

and all the men of might, and all the men of war, six hundred men

kai parēsan epi cheira autou; kai pas ho chereththi

and they were present by his side: and every the Chelethithe

kai pas ho pheletthi kai pantes hoi Geththaioi,

, and every the Phelethite, and every the Geththaioi,

hexakosioi andres hoi elthontes tois posin autōn ek Geth,

and all the six hundred men that come from out of Gath by foot,

poreuomenoi epi prosōpon tou basileōs.

were passing in front of the king.

יִשְׁבּוּ-עִבְדָּיו עַל-יְדוֹ וְכָל-הַכְּרֶתִי וְכָל-הַפְּלִתִי וְכָל-הַגִּתִּימִים וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ 19
 יִשְׁבּוּ-עִבְדָּיו עַל-יְדוֹ וְכָל-הַכְּרֶתִי וְכָל-הַפְּלִתִי וְכָל-הַגִּתִּימִים וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ
 יִשְׁבּוּ-עִבְדָּיו עַל-יְדוֹ וְכָל-הַכְּרֶתִי וְכָל-הַפְּלִתִי וְכָל-הַגִּתִּימִים וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ

יִשְׁבּוּ-עִבְדָּיו עַל-יְדוֹ וְכָל-הַכְּרֶתִי וְכָל-הַפְּלִתִי וְכָל-הַגִּתִּימִים וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ
 יִשְׁבּוּ-עִבְדָּיו עַל-יְדוֹ וְכָל-הַכְּרֶתִי וְכָל-הַפְּלִתִי וְכָל-הַגִּתִּימִים וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ
 יִשְׁבּוּ-עִבְדָּיו עַל-יְדוֹ וְכָל-הַכְּרֶתִי וְכָל-הַפְּלִתִי וְכָל-הַגִּתִּימִים וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ

19. wayo'mer hamelek 'el-'l'ttay haGitti lamah thelek gam-'atah 'itanu shub

w'sheb `im-hamelek ki-nak'ri 'atah w'gam-goleh 'atah lim'qomek.

2Sam15:19 Then the king said to Ittai the Gittite, Why shall you also go with us? Return and remain with the king, for you are a foreigner and also you are an exile; return to your own place.

<19> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Εἰθθι τὸν Γεθθαῖον Ἵνα τί πορεύῃ καὶ σὺ μεθ' ἡμῶν; ἐπίστρεφε καὶ οἴκει μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι ξένος εἶ σὺ καὶ ὅτι μετώκηκας σὺ ἐκ τοῦ τόπου σου.

19 kai eipen ho basileus pros Eththi ton Geththaion

And said the king to Ittai the Gittite,

Hina ti poreuē kai sy meth' hēmōn? epistrephe

Why should you go even yourself with us? Return

kai oikei meta tou basileōs, hoti xenos ei sy

and live with the king! For you are an alien yourself,

kai hoti metōkēkas sy ek tou topou sou.

and because you are displaced from out of your place.

לֹ אֲשַׁבְּ אִמְ-הַמֶּלֶךְ כִּי-נֹכַח רִאֲתָהּ וְגַם-גּוֹלֵה אֲתָה לִמְקוֹמֶךָ׃
:אֲשַׁבְּ אִתְּךָ וְיָשֵׁב אִתְּךָ וְיָשֵׁב אִתְּךָ וְיָשֵׁב אִתְּךָ וְיָשֵׁב אִתְּךָ
כִּתְמוֹל בּוֹאֲךָ וְהַיּוֹם אֲנֹכֵךְ עִמָּנוּ לְלֶכֶת וְאֲנִי הוֹלֵךְ עַל
אֲשַׁבְּ-אֲנִי הוֹלֵךְ שׁוֹב וְהַיּוֹם אֲתָ-אֲחִיךָ עִמָּךְ חֶסֶד וְאֶמֶת׃

20. t'mol bo'eak w'hayom 'ano`ak `imanu laleketh wa'ani holek `al
'asher-'ani holek shub w'hasheb 'eth-'acheyak `imak chesed we'emeth.

2Sam15:20 You came in yesterday, and shall I today make you wander with us, while I go whither I shall go? Return and take back your brothers; mercy and truth be with you.

<20> Εἰ ἐχθὲς παραγέγονας, καὶ σήμερον κινήσω σε μεθ' ἡμῶν καὶ γε μεταναστήσεις τὸν τόπον σου; ἐχθὲς ἢ ἐξέλευσίς σου, καὶ σήμερον μετακινήσω σε μεθ' ἡμῶν τοῦ πορευθῆναι; καὶ ἐγὼ πορεύσομαι οὐ ἂν ἐγὼ πορευθῶ. ἐπιστρέφου καὶ ἐπίστρεψον τοὺς ἀδελφούς σου μετὰ σοῦ, καὶ κύριος ποιήσει μετὰ σοῦ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν.

20 Ei echthes paragēgonas, kai sēmeron kinēsō se meth' hēmōn

Since yesterday you came, then today shall I cause you to travel with us?

kai ge metanastēseis ton topon sou? echthes hē exeleusis sou,

and shall you thus change your place? You did come forth yesterday

kai sēmeron metakinēsō se meth' hēmōn tou poreuthēnai?

today shall I set you in motion to go along with us

kai egō poreusomai hou an egō poreuthō. epistrepheu

And I shall go where ever I shall go. Go,

kai epistrepson tous adelphous sou meta sou,

and return your brothers with you!

kai kyrios poiēsei meta sou eleos kai alētheian.

and YHWH shall execute with you an act of kindness and truth.

יְלֹמָא זַגְאָא זַחַי אַזְאָז-זַחַי אַזְאָז יְלֹמָא-אָא זַאָא יִסְזַי 21
אָזְזֹל-אָא יְלֹמָא זַגְאָא אָא-אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא
:אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא

כֹּא וְנִיעַן אֶתִּי אֶת-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר חִי-יְהוּדָה וְחִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ
כִּי אִם-בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה-נָּשָׁם אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אִם-לְמָוֶת
אִם-לְחַיִּים כִּי-נָשָׁם יִהְיֶה עַבְדְּךָ:

**21. waya`an 'Ittay 'eth-hamelek wayo'mar chay-Yahúwah w'chey 'adoni hamelek
ki 'im-bim'qom 'asher yih'yeh-sham 'adoni hamelek 'im-l'maweth
'im-l'chayim ki-sham yih'yeh `ab'deak.**

2Sam15:21 But Ittai answered the king and said, As אַזְאָז lives,
and as my master the king lives, surely in the place where my master the king
shall be there, whether for death or for life, there also your servant shall be.

<21> καὶ ἀπεκρίθη Ἐθθὶ τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Ζῆ κύριος
καὶ ζῆ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς, ὅτι εἰς τὸν τόπον, οὐ ἂν ᾔ ὁ κύριός μου,
καὶ ἂν εἰς θάνατον καὶ ἂν εἰς ζωὴν, ὅτι ἐκεῖ ἔσται ὁ δοῦλός σου.

21 kai apekrithē Eththi tō basilei kai eipen Zē kyrios
And Ittai answered the king, and said, As YHWH lives,
kai zē ho kyrios mou ho basileus, hoti eis ton topon,
and as lives my master the king, that unto the place
hou ean ē ho kyrios mou, kai ean eis thanaton
where ever might be my master, and if unto death,
kai ean eis zōēn, hoti ekei estai ho doulos sou.
or if unto life, that there shall be your servant.

זַאָא זַאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא 22
:אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא
כֹּב וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אֶתִּי לֵךְ וְעֵבֶר וַיַּעֲבֹר וַיַּעֲבֹר אֶתִּי הַגִּתִּי
וְכָל-אֲנָשָׁיו וְכָל-הַטָּף אֲשֶׁר אִתּוֹ:

**22. wayo'mer Dawid 'el-'Ittay lek wa`abor
waya`abor 'Ittay haGitti w'kal-'anashayu w'kal-hataph 'asher 'ito.**

2Sam15:22 And Dawid said to Ittai, Go and pass over.
So Ittai the Gittite passed over with all his men and all the little ones who were with him.

<22> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐθθὶ Δεῦρο καὶ διάβαινε μετ' ἐμοῦ· καὶ παρήλθεν
Ἐθθὶ ὁ Γεθθαῖος καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ὁ μετ' αὐτοῦ.

22 kai eipen ho basileus pros Eththi Deuro kai diabaine met' emou;
And the king said to Ittai, Go, and pass over with me!
kai parēlthen Eththi ho Geththaios kai pantes hoi paides autou
And went Ittai the Gittite, and all his servants,
kai pas ho ochlos ho met' autou.
and all the multitude with him.

אָאָא יְלֹמָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא 23
:אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא

כג וְכָל-הָאָרֶץ בּוֹכִים קוֹל גָּדוֹל וְכָל-הָעָם עֹבְרִים וְהַמֶּלֶךְ עֹבֵר
בְּנַחַל קִדְרוֹן וְכָל-הָעָם עֹבְרִים עַל-פְּנֵי-דֶרֶךְ אֶת-הַמִּדְבָּר:

23. w'kal-ha'arets bokim qol gadol w'kal-ha'am `ob'rim w'hamelek `ober
b'nachal Qid'ron w'kal-ha'am `ob'rim `al-p'ney-derek 'eth-hamid'bar.

2Sam15:23 While all the land was weeping with a loud voice, all the people passed over.
The king also passed over the brook Qidron, and all the people passed over
toward the surface of the way of the wilderness.

<23> καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἔκλαιεν φωνῇ μεγάλη. καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύοντο
ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεδρων, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη τὸν χειμάρρουν Κεδρων·
καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ὁ βασιλεὺς παρεπορεύοντο ἐπὶ πρόσωπον ὁδοῦ τῆν ἔρημον. --

23 kai pasa hē gē eklaiēn phōnē megalē.

And all the land wept voice with a great.

kai pas ho laos pareporeuonto en tō cheimarrō Kedrōn,

And all the people passed through the rushing stream of the Kidron.

kai ho basileus diebē ton cheimarroun Kedrōn;

And the king passed over the rushing stream Kidron.

kai pas ho laos kai ho basileus pareporeuonto epi prosōpon hodou tēn erēmon. --

And all the people and the king came unto the face of the way of the wilderness.

וְיָצֵא אֲבִיָּתָר עִדְתָם כָּל-הָעָם לְעָבוֹר מִן-הָעִיר:
בְּרִית הָאֱלֹהִים וַיִּצְקוּ אֶת-אָרוֹן הָאֱלֹהִים
כִּד וְהָיָה גַם-צָדוֹק וְכָל-הַלְוִיִּם אֹתוֹ נֹשְׂאִים אֶת-אָרוֹן
וְיָצֵא אֲבִיָּתָר עִדְתָם כָּל-הָעָם לְעָבוֹר מִן-הָעִיר:

24. w'hinneh gam-Tsadoq w'kal-haL'wiim 'ito nos'im 'eth-'aron b'rith ha'Elohim
wayatsiqu 'eth-'aron ha'Elohim waya'al 'Eb'yathar
`ad-tom kal-ha'am la`abor min-ha`ir.

2Sam15:24 Now behold, Tsadoq also, and all the Lewiim were with him carrying the ark
of the covenant of the Elohim. And they set down the ark of the Elohim,
and Ebiathar came up until all the people had finished passing from the city.

<24> καὶ ἰδοὺ καὶ γε Σαδοκ καὶ πάντες οἱ Λευῖται μετ' αὐτοῦ αἶροντες τὴν κιβωτὸν
διαθήκης κυρίου ἀπὸ Βαιθαρ καὶ ἔστησαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ,
καὶ ἀνέβη Αβιαθαρ, ἕως ἐπαύσατο πᾶς ὁ λαὸς παρελθεῖν ἐκ τῆς πόλεως.

24 kai idou kai ge Sadōk kai pantes hoi Leuitai

And behold, also indeed Zadok and all the Levites were

met' autou airontes tēn kibōton diathēkēs kyriou

with him lifting the ark of the covenant of Elohim.

apo Baithar kai estēsan tēn kibōton tou theou,

from Baethar: and they stationed the ark of Elohim.

kai anebē Abiathar, heōs epausato pas ho laos parelthein ek tēs poleōs.

And Abiathar ascended until ceased all the people going out of the city.

25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצַדוֹק הַשֵּׁב אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הָעִיר
 אִם־אֶמְצָא חֵן בְּעֵינַי יִהְיֶה וְהִנֵּחַ וְהִנֵּחַ אֲנִי וְהִנֵּחַ אֲנִי אֶת־נְוֵהוּ׃

25. wayo'mer hamelek l'Tsadoq hasheb 'eth-'aron ha'Elohim ha'ir
'im-'em'tsa' chen b'eyney Yahúwah weheshibani w'hir'ani 'otho w'eth-nawehu.

2Sam15:25 The king said to Tsadoq, Return the ark of the Elohim to the city.
 If I find favor in the sight of **יהוה**, then He shall bring me back again
 and show me both it and His habitation.

<25> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σαδοκ Ἀποστρέψον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ
 εἰς τὴν πόλιν· ἐὰν εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καὶ ἐπιστρέψει με
 καὶ δείξει μοι αὐτὴν καὶ τὴν εὐπρέπειαν αὐτῆς·

25 kai eipen ho basileus tō Sadōk Apostrepson tēn kibōton tou theou eis tēn polin;
 And said the king to Sadok, Return the ark of Elohim unto the city!

ean heurō charin en ophthalmois kyriou, kai epistrepsei me
 If I should find favor in the eyes of YHWH, and he returns me,
 kai deixei moi autēn kai tēn euprepeian autēs;
 then he shall show it to me, and its beauty.

26 וְאִם־יֹאמֶר כֹּה יֹאמֶר לֹא חִפְצֹתַי בָּךְ הַנְּנִי יַעֲשֶׂה־לִּי
 כַּאֲשֶׁר טוֹב בְּעֵינָיו׃

26. w'im koh yo'mar lo' chaphats'ti bak hin'ni ya'aseh-li ka'asher tob b'eynayu.

2Sam15:26 But if He should say thus, I have no delight in you,
 behold, here I am, let Him do to me as seems good in His eyes.

<26> καὶ ἐὰν εἴπῃ οὕτως Οὐκ ἠθέληκα ἐν σοί, ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι,
 ποιείτω μοι κατὰ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.

26 kai ean eipē houtōs Ouk ēthelēka en soi, idou egō eimi,
 And if he should say thus, I have no want in you; behold, I am,
 poieitō moi kata to agathon en ophthalmois autou.
 I let him do to me according to that which is good in his eyes.

27 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־צַדוֹק הַכֹּהֵן הַרֹאֶה
 אֶתָּה שָׁבָה הָעִיר בְּשָׁלוֹם וְאַחִימַעַץ בְּנֶךְ
 וְיְהוֹנָתָן בֶּן־אֲבִיתָר שְׁנֵי בְנֵיכֶם אֶתְכֶם׃

27. wayo'mer hamelek 'el-Tsadoq hakohen haro'eh 'atah shubah ha'ir b'shalom
wa'Achima`ats bin'k wiYahunathan ben-'Eb'yathar sh'ney b'neykem 'it'kem.

2Sam15:27 The king said also to Tsadoq the priest, Are you not a seer?
Return to the city in peace and your two sons with you, your son Achimaats
and Yahunathan the son of Ebiathar.

<27> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σαδωκ τῷ ἱερεὶ Ἴδετε σὺ ἐπιστρέφεις
εἰς τὴν πόλιν ἐν εἰρήνῃ, καὶ Ἀχιμαας ὁ υἱὸς σου
καὶ Ἰωναθαν ὁ υἱὸς Ἀβιαθαρ οἱ δύο υἱοὶ ὑμῶν μεθ' ὑμῶν·

27 kai eipen ho basileus tō Sadōk tō hierēi Idete sy epistrepheis eis tēn polin en eirēnē,
And said the king to Sadok the priest, Behold, you return to the city in peace,
kai Achimaas ho huios sou kai Iōnathan ho huios Abiathar
and Ahimaaz your son, and Jonathan the son of Abiathar,
hoi duo huioi hymōn meth' hymōn;
the two sons of yours with you!

19473 x29509 3737x7 7774 24128
:76 47136 7775 194 429 40

כחֲרָאוּ אָנֹכִי מִתְמַהֲמָה בְּעֵבְרוֹת הַמַּדְבָּר
עַד בּוֹא דְבַר מַעֲמַכֶּם לְהַגִּיד לִי:

28. r'u 'anoki mith'mah'meah b'`ab'roth hamid'bar
`ad bo' dabar me`imakeh l'hagid li.

2Sam15:28 See, I shall wait at the fords of the wilderness
until word comes from you to inform me.

<28> ἴδετε ἐγὼ εἶμι στρατεύομαι ἐν αραβῶθ τῆς ἐρήμου
ἕως τοῦ ἐλθεῖν ῥῆμα παρ' ὑμῶν τοῦ ἀπαγγεῖλαι μοι.

28 idete egō eimi strateuomai en arabōth tēs erēmou
Behold, I continue in arms in Araboth of the desert
heōs tou elthein hrēma par' hymōn tou apaggeilai moi.
until the coming of a word by you to report to me.

76w297 773643 7294-x4 9x7942 9242 9w72 29
:7w 29w72

כֹּט וַיֵּשֶׁב צְדוֹק וְאַבְיָתָר אֶת-אָרוֹן הָאֱלֹהִים יְרוּשָׁלָּם
וַיֵּשְׁבוּ שָׁם:

29. wayasheb Tsadoq w'Eb'yathar 'eth-'aron ha'Elohim Y'rushalam wayesh'bu sham.

2Sam15:29 Therefore Tsadoq and Ebiathar returned the ark of the Elohim to Yerushalam
and remained there.

<29> καὶ ἀπέστρεψεν Σαδωκ καὶ Ἀβιαθαρ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς Ἱερουσαλημ
καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ.

29 kai apestrepesen Sadōk kai Abiathar tēn kibōton tou theou eis Ierousalēm
And returned Sadok and Abiathar the ark of Elohim to Jerusalem,
kai ekathisen ekei.
and it stayed there.

37292 360 77x753 36079 360 424230

30. וַיַּעֲלֵךְ דָּוִד בְּמַעְלֵה הַזַּיִתִּים עֹלָה וּבֹכָה
 וְרֹאשׁוֹ לֹא הָיָה מְכֻסֵּה וְהוּא הֹלֵךְ חָפְזִים
 וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ חָפְזִים וְעָלוּ עִלָּה וּבְכָה׃

**30. w'Dawid `oleh b'ma`aleh hazeythim `oleh ubokeh w'ro'sh lo chaphuy
 w'hu' holek yacheph w'kal-ha`am `asher-`ito chaphu `ish ro'sho w`alu `aloh ubakoh.**

2Sam15:30 And Dawid went up in the ascent of the olives, and wept as he went up, and his head was covered and he walked barefoot. Then all the people who were with him every man covered his head and went up, going up, weeping.

<30> καὶ Δαυὶδ ἀνέβαινον ἐν τῇ ἀναβάσει τῶν ἐλαιῶν ἀναβαίνων καὶ κλαίων καὶ τὴν κεφαλὴν ἐπικεκαλυμμένος καὶ αὐτὸς ἐπορεύετο ἀνυπόδετος, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐπεκάλυψεν ἀνὴρ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀνέβαινον ἀναβαίνοντες καὶ κλαίοντες. --

**30 kai David anebainen en tē anabasei tōn elaiōn anabainōn
 And David ascended upon the ascent of the olive groves, ascending
 kai klaiōn kai tēn kephalēn epikekalymmenos kai autos eporeueto anypodetos,
 and weeping, and his head being covered over, and he went barefoot.
 kai pas ho laos ho met' autou epekaluuen anēr tēn kephalēn autou
 And all the people, the one with him, covered each man his head.
 kai anebainon anabainontes kai klaiontes. --
 And they ascended – ascending and weeping.**

31. וַיִּשְׁמַע דָּוִד אֶת-דְּבָרֵי אַחִיתוֹפֵל בְּקִשְׁרִים עִם-אַבְשָׁלוֹם
 וַיֹּאמֶר דָּוִד סְכַל-נָא אֶת-עֲצַת אַחִיתוֹפֵל יִהְיֶה׃

**31. w'Dawid higid le'mor 'Achithophel baqosh'rim `im-'Ab'shalom
 wayo'mer Dawid sakel-na' `eth-`atsath 'Achithophel Yahúwah.**

2Sam15:31 Now Dawid was told, saying, Achithophel is among the conspirators with Abshalom. And Dawid said, O אֲנִי, I pray, make the counsel of Achithophel foolishness.

<31> καὶ ἀνηγγέλη Δαυὶδ λέγοντες Καὶ Αχιτοφελ ἐν τοῖς συστρεφόμενοις μετὰ Αβεσσαλωμ· καὶ εἶπεν Δαυὶδ Διασκέδασον δὴ τὴν βουλὴν Αχιτοφελ, κύριε ὁ θεός μου.

**31 kai anēggelē David legontes
 And it was announced to David, saying,
 Kai Achitophel en tois systrephomenois meta Abessalōm;
 And Achithophel is among the ones confederating with Abessalom.
 kai eipen David Diaskedason dē tēn boulēn Achitophel, kyrie ho theos mou.
 And David said, O YHWH my El, efface indeed the counsel of Achithophel!**

32. וַיִּשְׁמַע דָּוִד אֶת-דְּבָרֵי אַחִיתוֹפֵל בְּקִשְׁרִים עִם-אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד סְכַל-נָא אֶת-עֲצַת אַחִיתוֹפֵל יִהְיֶה׃

:יָוֹאֵץ לְעֵלְיָוֹת אֶת־יְהוָה וְעָלְיוֹת אֶת־יְהוָה וְעָלְיוֹת אֶת־יְהוָה
 לְבַוְיָהּ הַיּוֹד בָּא עַד־הָרֹאשׁ אֲשֶׁר־יִשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לְאֱלֹהִים
 וְהִנֵּה לְקָרְאָתוֹ חוּשֵׁי הָאֲרָכִי קָרוּעַ כְּתָנָתוֹ וְאָדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ׃

**32. way'hi Dawid ba' `ad-haro'sh 'asher-yish'tachaweh sham l'Elohim
 w'hinneh liq'ra'tho Chushay ha'Ar'ki qaru'a kutan'to wa'adamah `al-ro'sho.**

2Sam15:32 It happened as Dawid was coming to the top,
 where he bowed himself to Elohim there, that behold, Chushai the Arkite came to meet him
 with his coat torn and earth on his head.

<32> καὶ ἦν Δαυιδ ἐρχόμενος ἕως τοῦ Ρως, οὗ προσεκύνησεν ἐκεῖ τῷ θεῷ,
 καὶ ἰδοὺ εἰς ἀπαντήν αὐτῷ Χουσι ὁ Ἀρχι ἑταῖρος Δαυιδ διερρηχῶς τὸν χιτῶνα αὐτοῦ
 καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ.

32 kai ēn Daud erchomenos heōs tou Roōs, hou prosekynēsen ekei tō theō,
 And David was coming unto Ros, where he did obeisance there to Elohim.

kai idou eis apantēn autō Chousi ho Archi hetairos Daud
 And behold, was come for meeting him Hushai the chief friend of David,
 dierrēchōs ton chitōna autou kai gē epi tēs kephalēs autou.
 tearing his inner garment, with earth upon his head.

:וַיֹּאמֶר לוֹ הַיּוֹד אִם עָבַרְתָּ אִתִּי וְהִיְתָ עָלַי לְמָשָׂא׃
 :וַיֹּאמֶר לוֹ הַיּוֹד אִם עָבַרְתָּ אִתִּי וְהִיְתָ עָלַי לְמָשָׂא׃

33. wayo'mer lo Dawid 'im `abar'at 'iti w'hayiath `alay l'masa'.

2Sam15:33 Dawid said to him, If you pass over with me, then you shall be a burden to me.

<33> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυιδ Ἐὰν μὲν διαβῆς μετ' ἐμοῦ,
 καὶ ἔσῃ ἐπ' ἐμέ εἷς βάσταγμα·

33 kai eipen autō Daud Ean men diabēs met' emou,
 And said to him David, If you should go through with me,
 kai esē ep' eme eis bastagma;
 then you shall be unto me a burden.

:וְאִם־הָעִיר תָּשׁוּב וְאָמַרְתָּ לְאַבְשָׁלוֹם עֲבָדֵךָ אֲנִי
 הַמֶּלֶךְ אֲהִיָּה עֹבֵד אֲבִיךָ וְאֲנִי מֵאָז וְעַתָּה
 וְאֲנִי עֲבָדֵךָ וְהִפְרַתָּה לִּי אֵת עֲצַת אַחִיתּוֹפֵל׃

**34. w'im-ha`ir tashub w'amar'at l'Ab'shalom
 `ab'd'ak 'ani hamelek 'eh'yeh `ebed 'abik wa'ani me'az w'atah
 wa'ani `ab'deak w'hephar'tah li 'eth `atsath 'Achithophel.**

2Sam15:34 But if you return to the city, and say to Abshalom, I shall be your servant,
 O king; as I have been your father's servant before now, so I shall now be your servant,
 then you can make the counsel of Achithophel void for me.

<34> καὶ ἐὰν εἰς τὴν πόλιν ἐπιστρέψῃς, καὶ ἐρεῖς τῷ Ἀβεσσαλωμ Διεληλύθασιν

οἱ ἀδελφοί σου, καὶ ὁ βασιλεὺς κατόπισθέν μου διελήλυθεν ὁ πατήρ σου,
καὶ νῦν παῖς σου εἰμι, βασιλεῦ, ἕασόν με ζῆσαι, παῖς τοῦ πατρός σου ἤμην τότε
καὶ ἀρτίως, καὶ νῦν ἐγὼ δούλος σός· καὶ διασκεδάσεις μοι τὴν βουλήν Ἀχιτοφελ.

34 kai ean eis tēn polin epistrepēs, kai ereis tō Abessalōm

If into the city you should return, then you shall say to Abessalom,

Dielēlythasin hoi adelphoi sou, kai

your brothers are passed over, and

ho basileus katopisthen mou dielēlythen ho patēr sou,

the king your father is passed over after me:

kai nyn pais sou eimi, basileu,

and now I am your servant, O king,

eason me zēsai, pais tou patros sou

suffer me to live: I was the servant of your father,

ēmēn tote kai artiōs, kai nyn egō doulos sos;

for I was then and just now, and now I am your humble servant.

kai diaskedaseis moi tēn boulēn Achitophel.

And by saying this efface to me the counsel of Achithophel!

35 וְהַחֲלוּ אֶת־עֲמָהָם וְאֶת־צִדְקַת הַכֹּהֲנִים וְהַיָּהוָה כָּל־הַדְּבָר
אֲשֶׁר תִּשְׁמַע מִבֵּית הַמֶּלֶךְ תִּגִּיד לְצִדְקָה וְלֹא־תִתֵּן הַכֹּהֲנִים׃

35. wahalō' im'ak sham Tsadoq w'Eb'yathar hakohanim w'hayah kal-hadabar
'asher tish'ma` mibeyth hamelek tagid l'Tsadoq u'Eb'yathar hakohanim.

2Sam15:35 Are not Tsadoq and Ebiathar the priests with you there?

So it shall be that whatever you hear from the king's house,
you shall report to Tsadoq and to Ebiathar the priests.

<35> καὶ ἰδοὺ μετὰ σοῦ ἐκεῖ Σαδωκ καὶ Ἀβιαθαρ οἱ ἱερεῖς, καὶ ἔσται πᾶν ῥῆμα,
ὃ ἐὰν ἀκούσης ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀναγγελεῖς τῷ Σαδωκ
καὶ τῷ Ἀβιαθαρ τοῖς ἱερεῦσιν·

35 kai idou meta sou ekei Sadōk kai Abiathar hoi hierais,

And behold, there are with you Sadok and Abiathar the priests.

kai estai pan hrēma, ho ean akousēs

And it shall be every word which ever you should hear

ex oikou tou basileōs, kai anaggeleis tō Sadōk

from out of the house of the king, that you shall report it to Sadok

kai tō Abiathar tois hierousin;

and Abiathar the priests.

36 וְהִנֵּה־שָׁם אַחִימַעַן לְצִדְקָה וְיַהוֹנָתָן לְאַבְיָתָר
וְשָׁלַח־תָּם בְּיָדָם אֵלַי כָּל־דְּבַר אֲשֶׁר תִּשְׁמַעוּ׃

36. hinneh-sham imam sh'ney b'neyhem 'Achima`ats l'Tsadoq wiYahunathan

I'Eb'yathar ush'lach'tem b'yadam 'elay kal-dabar 'asher tish'ma`u.

2Sam15:36 Behold their two sons are with them there, Achimaats, Tsadoq's son and Yahunathan, Abiathar's son; and by their hand you shall send me everything that you hear.

<36> ἰδοὺ ἐκεῖ μετ' αὐτῶν δύο υἱοὶ αὐτῶν, Αχιμαας υἱὸς τῷ Σαδοκ καὶ Ἰωναθαν υἱὸς τῷ Αβιαθαρ, καὶ ἀποστελεῖτε ἐν χειρὶ αὐτῶν πρὸς με πᾶν ῥῆμα, ὃ ἐὰν ἀκούσητε.

36 idou ekei met' autōn duo huioi autōn, Achimaas huios tō Sadōk
Behold, there are with them two sons their, Achimaaz son of Sadok,
kai Iōnathan huios tō Abiathar, kai aposteleite en cheiri autōn
and Jonathan son of Abiathar. And you shall send by their hand
pros me pan hrēma, ho ean akousēte.
to me every word which ever you should hear.

לְזַבְּא חוּשִׁי רַעְה דָּוִד הָאִיר וְאַבְשָׁלוֹם יָבֵא יְרוּשָׁלַם :
:יְרוּשָׁלַם יָבֵא חוּשִׁי רַעְה דָּוִד הָאִיר וְאַבְשָׁלוֹם יָבֵא יְרוּשָׁלַם 37

37. wayabo' Chushay re`eh Dawid ha`ir w'Ab'shalom yabo' Y'rushalam.

2Sam15:37 So Chushai, Dawid's friend, came into the city, and Abshalom came into Yerushalam.

<37> καὶ εἰσῆλθεν Χουσι ὁ ἑταῖρος Δαυιδ εἰς τὴν πόλιν, καὶ Αβεσσαλωμ εἰσεπορεύετο εἰς Ἱερουσαλημ. --

37 kai eisēlthen Chousi ho hetairos Daud eis tēn polin,
And entered the friend Hushai of David into the city,
kai Abessalōm eiseporeueto eis Ierousalēm. --
and Abessalom was lately gone into Jerusalem.